

主語名詞句が転位化されている日英語の 左方転位構文と右方転位構文の談話内での機能*

海寶康臣

Abstract

This paper considers left-dislocation in English where a subject NP is left-dislocated (e.g. *That shameless fellow, he beat his wife again*) and the corresponding construction in Japanese (e.g. *Ano hazi shirazu, aitsu ga zibun no tsuma o mata nagutta*) in discourse level. The paper also looks at right-dislocation in English where a subject NP is right-dislocated (e.g. *They spoke to the janitor about that robbery yesterday, the cops*) and the corresponding construction in Japanese (e.g. *Ato ichi-nen de teinen taishoku nandesu, koocho-sensei wa*) in discourse level. We argue that (i) left-dislocation in which a subject NP is left-dislocated can be categorized into a hearer-oriented type and a speaker-oriented type and that (ii) while the use of a sentence with canonical word order such as *That shameless fellow beat his wife again* and *Ano hazi shirazu ga zibun no tsuma o mata nagutta* I-implicates continuity in the flow of discourse, the use of the former type of left-dislocation where a subject NP is left-dislocated M-implicates discontinuity in the flow of discourse. We also argue that (iii) the latter type of left-dislocation whose subject is left-dislocated reflects the speaker's thought process, that (iv) the type can further be classified into a subtype which the speaker uses to give himself/herself more time to look for a comment about the left-dislocated element and the subtype which the speaker uses to consider whether or not his/her immediate answer to a question asked in the immediately preceding utterance is right, and that (v) the use of right-dislocation in which a subject NP is right-dislocated also can M-implicate discontinuity in the flow of discourse.

Keywords : 主語 L 転位文, 主語 R 転位文, 主語後置文, M 推意, I 推意

はじめに

本稿の考察対象は、(1b) (2b) (2d) のように左方転位化されている要素（以下、L 転位要素と呼ぶ）と同一指示の要素が主文の主語として生起している日英語の左方転位構文（以下主語 L 転位文と呼ぶ）と、(3b) のように右方転位化されている要素（以下、R 転位要素と呼ぶ）と同一指示の要素が主文の主語として生起している英語の右方転位構文（以下主語 R 転位文と呼ぶ）および (4b) のように主語が文末に右方転位化されている日本語の右方転位構文（以下主語後置文と呼ぶ）である¹⁾。(1a) (2a) (2c) (3a) (4a) はそれぞれ、(1b) (2b) (2d) (3b) (4b)

に対応する無標の語順の文である。

- (1) a. That shameless fellow beat his wife again.
 b. That shameless fellow_i, he_i beat his wife again. (井上 1978: 78)
- (2) a. あの恥知らずが自分の妻をまたなぐった。
 b. あの恥知らず_i, あいつ_iが自分の妻をまたなぐった。 (井上 1978: 78)²⁾
 c. あの恥知らずは自分の妻をまたなぐった。
 d. あの恥知らず_i, あいつ_iは自分の妻をまたなぐった³⁾。
- (3) a. The cops spoke to the janitor about that robbery yesterday
 b. They_i spoke to the janitor about that robbery yesterday, the cops_i. (Rodman 1974)
- (4) a. 校長先生はあと一年で定年なんです。
 b. あと一年で定年なんです, 校長先生は。 (高見 1995: 150)

本稿の目的は、主語 L 転位文に関しては、聞き手志向のタイプと話し手志向のタイプの 2 種類があることを示し、各タイプの特徴を明らかにするとともに、聞き手志向のタイプが談話内で果たす機能と、無標の語順の文が談話内で果たす機能の違いを、一般化された会話の推意 (generalized conversational implicature: GCI) に基づいて明らかにすることである⁴⁾。また、主語 R 転位文と主語後置文に関しては、両構文が談話内で果たす機能も、聞き手志向の主語 L 転位文と同様に、GCI に基づいて説明可能であることを示すことである。1 節では、聞き手志向の主語 L 転位文が談話内ではたす機能を、Levinson (2000) が GCI の下位分類とする M 推意 (M-implicature) と I 推意 (I-implicature) に依拠しながら説明する。つづく 2 節では話し手志向の主語 L 転位文について考察し、3 節では主語 R 転位文と主語後置文が談話内で果たす機能を示す。4 節はまとめである。

1. 聞き手志向の主語 L 転位文

1.1. 事実観察と先行研究

左方転位構文が談話内で果たす機能に言及している代表的な先行研究に Rodman (1974) がある。Rodman は、(5) に示すように、左方転位は話題を確立するための操作なので、既に話題として確立しているものを左方転位化すると極めて不自然になると主張している。(6B₁) が容認不可能なのは直前の A の発話によって John が話題として確立しているにも関わらず、改めて John を話題として確立しようとしているためである。これに対して、(6B₂) が容認可能なのは、これまでの話題とは違う Bill を話題として確立しようとしているためである。

- (5) [I]t is quite unnatural to left dislocate an established topic, since left dislocation is a topic establishing or thematizing operation. (Rodman 1974)
- (6) A: What can you tell me about John?
 B₁: *John, Mary kissed him.

B₂: Nothing. But Bill, Mary kissed him.

(Rodman 1974)

(6B₁) と (6B₂) の容認度の違いは、左方転位構文が談話の流れを変える場合に用いられることを示している。

談話の流れが変わることを聞き手に知らせる必要がない場合に左方転位構文を用いると容認度が低くなることは、目的語が左方転位化されている左方転位構文だけでなく、主語 L 転位文の場合にもいえる。(7) (8) の下線部の文の容認度の違いと (9) (10) の下線部の文の容認度の違いがそれを示している。

(7) Once there was a wizard. ?Now the wizard, he lived in Africa. (Givón 1976: 153)

(8) Once there was a wizard. He was very wise, rich, and was married to a beautiful witch. They had two sons. The first was tall and brooding, he spent his days in the forest hunting snails, and his mother was afraid of him. The second was short and vivacious, a bit crazy but always game. Now the wizard, he lived in Africa. (Givón 1976: 153)

(9) We face a very big choice. What kind of country are we going to be? What kind of country are we going to give our kids? ??What kind of country we are going to give our kids, it is a very big choice. ⁵⁾⁶⁾

(10) REP. PAUL RYAN, (R), VICE PRESIDENTIAL NOMINEE: We face a very big choice. What kind of country are we going to be? What kind of country are we going to give our kids? President Obama, he had his chance. He made his choices. His economic agenda -- more spending, more borrowing, higher taxes, a government takeover of health care. It's not working....

(<http://transcripts.cnn.com/TRANSCRIPTS/1210/12/sn.01.html>)

(7) では第 1 文で a wizard が談話内に導入されており、それが後続文の話題になることが予想されるが、後続文の主語 L 転位文では、その予想通り、第 1 文で導入された魔法使いに関する陳述が行われている。そのため、第 1 文と第 2 文の間で談話の流れが変わっているとはみなされにくい。他方 (8) では、下線部の主語 L 転位文の直前の話題が「魔法使いの二番目の息子」であるのに対して、この主語 L 転位文では話題が当初の話題の「魔法使い」に戻っている。そのため、この主語 L 転位文とその直前の文の間で談話の流れに変化があるとみなすことができる。(9) の下線部の主語 L 転位文の話題は、「どのような国を自分たちの子どもに提供できるか」であり、直前の話題とまったく同じなので、この二文間で談話の流れが変わっているとはいえない。これに対して、(10) の下線部の主語 L 転位文と直前の文では、話題が「どのような国を自分たちの子どもに提供できるか」から「オバマ大統領」に変わっており、談話の流れに変化が認められる。このように、主語 L 転位文も談話の流れを変える場合に用いられるといえる。

左方転位構文が話題を変更する際に用いられるという見解は、Rodman 以外の研究者にも支持されている。Givón (1976) は (7) と (8) を提示することでこの見解を示している。また、Reinhart (1982) は (11) に示すように、左方転位は目下の会話の話題を変更し、新たな話題を

導入するために用いられると主張し、Carlson (1983) は (12) に示すように、新たな対話の主題 (dialogue subject) を取り上げる手段であると主張している。なお Carlson は、dialogue subject を what a sentence intuitively is about と定義している。

- (11) [L]eft dislocation is used to change the current topic of the conversation, and to introduce a new one, ... (Reinhart 1982:11)
- (12) [L]eft dislocation is a means of taking up a new dialogue subject. (Carlson 1983: 263)

Carlson (1983) の dialogue subject は、Lambrecht (1994) の topic に相当するものと考えられる。Lambrecht は topic を (13) のように規定している。

- (13) TOPIC: A referent is interpreted as the topic of a proposition if in a given situation the proposition is construed as being about this referent, i.e. as expressing information which is relevant to and which increases the addressee's knowledge of this referent. (Lambrecht 1994: 131)

Lambrecht は topic を文レベルで使用しているため、Lambrecht の topic を文話題 (sentence topic) と呼ぶことにする。

ここで「談話の流れが変わる」、「談話の流れが変わらない」ということを規定する。(14) を御覧いただきたい。

- (14) A: Who is Goofy's oldest friend?
B: Goofy's oldest friend is Mickey Mouse. Mickey is Disney's oldest character. (Carlson 1983: 263)
- (15) A: Who is Goofy's oldest friend?
B: Goofy's oldest friend is Mickey Mouse. Mickey, he is Disney's oldest character. (Carlson 1983: 263)
- (16) Mickey's identity is kept in low profile [in (14)], as it is only a subordinate matter. In [(15)], in contrast, Mickey seems to become a main character: the speaker drops Goofy as the subject of the dialogue and takes up Mickey. (Carlson 1983: 263)
- (17) A left dislocated phrase is indeed apt to indicate what is foremost on the mind of the author – viz. the *dialogue subject* he is speaking about in the sentence following. (Carlson 1983: 262)

(14B) の第1文の文話題は Goofy であるのに対して、第2文の文話題は Mickey である。(16) の前半部分の Mickey が誰なのかということは副次的な事柄にすぎないので目立っていないという記述から、(14B) の下線部の文の聞き手は Goofy から Mickey に話題が変わるといふ風には予想しないものと思われる。これに対して、(14) の下線部の文の代わりに、(15B) の下線部の

主語 L 転位文が生じた場合、(16) の 2 行目以降で Carlson が記しているように、Mickey が主役になったと理解される。つまり、Goofy を dialogue subject から引きずりおろし、Mickey を dialogue subject として取り上げるという印象を聞き手に与えることになる。Carlson は (17) に示すように、左方転位化されている句は、何が話し手の心の中で前景化されているのか、即ち、後続する文の dialogue subject が何かを示す傾向があると主張している。本稿では、(14) の無標の文と (15) の主語 L 転位文が聞き手に伝達する事柄の違いを鑑みて、文話題の変更があり、後続する文においても変更後の文話題が継続することを聞き手に予想させる場合を、談話の流れが変わる場合の一つと規定する。

「談話の流れが変わる場合」のもう一つは、談話話題 (discourse topic) が変更される場合と考える。本稿では、談話話題の定義は、(18) に示した Giora (1997) の定義に従う。

- (18) The discourse-topic is a generalization, preferably made explicit, and placed in the beginning of the discourse. It functions as a reference point relevant to which all incoming propositions are assessed and stored. (Giora 1997)
- (19) Once there was a wizard. He was very wise, rich, and was married to a beautiful witch. He lived in a magnificent mansion by the lake, had forty-nine servants, and owned an impressive collection of rare books. Now the wizard, he was very ambitious. He had been planning for years to conquer the world and finally he was ready. (Enç 1986)

(19) の下線部の主語 L 転位文の文話題は直前と同じ「魔法使い」であり、この主語 L 転位文とその直前の文との間で文話題の変更はない。しかしながら談話話題は、直前までの「魔法使いの豪華で恵まれた生活ぶり」から、「魔法使いの世界征服計画」に変更されている。(19) とは異なり、(7) の容認度が低いのは、下線部の主語 L 転位文とその直前の文との間で文話題も談話話題も変更がなく、主語 L 転位文とその直前で談話の流れが変わっているとはいい難いためと考える。(7) の容認度が低いのは、主語 L 転位文が使用される理由がないにも関わらず使用されているためである。本節では、主語 L 転位文が聞き手に伝達するのは、談話の流れの変化であるという見解を示した。また、談話の流れが変わることは、文話題の変更、あるいは談話話題の変更によって示されると主張した。

1.2. 主語 L 転位文と M 推意

前節では主語 L 転位文は談話の流れの変化を伝達すると主張したが、同構文を使用する場合、なぜ談話の流れが変わることが伝達されるのであろうか。本稿では、この疑問に対して、主語 L 転位文が冗長な普通でない有標の表現なので、有標の解釈がされることを推論させるためと主張する。小西 (1981: 301-302) も (20a) の主語 L 転位文を例示しながら (20b) のように述べ、主語 L 転位文が冗長な表現であることを指摘している。

- (20) a. That Charles Dickens, he is a great novelist.
b. この語法は言語学的には「破格構文」と呼ばれるものであるが、主語を強調するた

めに、代名詞で繰り返した余剰語法と考えるほうが妥当であろう。

冗長な普通でない有標の表現が用いられると有標の解釈がされるのは、(21)のM原理による。Levinson (2000: 141)は、このM原理に基づく推論を(22)のI原理に基づく推論と対比させながら(23)を例に説明している。

(21) *The M-Principle*

Speaker's maxim: Indicate an abnormal, nonstereotypical situation by using marked expressions that contrast with those you would use to describe the corresponding normal, stereotypical situation.

Recipient's corollary: What is said in abnormal way indicates an abnormal situation, or marked messages indicate marked situations... (Levinson 2000: 136)

(22) *I-Principle*

Speaker's maxim: the maxim of Minimalization. "Say as little as necessary"; that is, produce the minimal linguistic information sufficient to achieve your communicational ends (bearing Q in mind).⁷⁾

Recipient corollary: the Enrichment Rule. Amplify the informational content of the speaker's utterance, by finding the most *specific* interpretation, up to what you judge to be the speaker's m-intended point, unless the speaker has broken the maxim of Minimalization by using a marked or prolix expression.⁸⁾ (Levinson 2000: 114)

(23) a. Sue moved the car.

I++> Sue moved the car by driving it, by using the engine.

b. Sue made the car move.

M++> Sue moved the car in some abnormal way, e.g., by pushing it.

(Levinson 2000: 141)

例えば、車を移動させる状況では、通常のステレオタイプの状況を示すのに使う表現は(23a)である。他方、(23b)の迂言的な表現は、ステレオタイプの状況を示すのに使う表現と対照的な有標の表現とみなされる。すなわち、通常とは違う仕方と言われた表現とみなされる。そのため、(23b)が使用された場合「Sueは車を通常とは違う仕方、例えば、手で押して移動させた」という推意が生じる。なおこの推意はM推意と呼ばれる。これに対して、(23a)は「Sueはエンジンを使用して車を運転して移動した」という推意を有する。この推意は(22)のI原理に基づいて説明され、I推意と呼ばれる。

M原理とI原理を踏まえて、主語L転位文と無標の語順の文の形式を比較すると、主語L転位文は、無標の語順の文に比べて冗長であり、生起頻度も圧倒的に少ない。また、主語L転位文と無標の語順の文の意味を比較すると、無標の語順の文は、通常談話の流れを変えない。すなわち、後続文の文話題や談話話題を直前の文の文話題や談話話題から変える機能を通常果たさない。例えば(14)の下線部の文は、目下の話題であるGoofyが後続文脈においても継続す

るという I 推意を生じさせる。談話内で目下の話題が継続することが言語化された場合、違和感を覚えるが、この違和感は、車を移動する場合にわざわざ「エンジンを使って」と表現されたときに感じる違和感と同種のものである。一方、(15) の下線部のような主語 L 転位文は、直前の文の文話題を変更するので談話の流れを変える。談話において目下の話題の継続は無標であるのに対して、その変更は有標といえる。このことは、目下の話題が継続する場合には、通常そのことをわざわざ断る必要がないが、変更する場合には、by the way や「ところで」のような標識が必要なことから窺える。

本稿では主語 L 転位文が伝達する「談話の流れを変える」という言外の意味は推意であると考えられるが、そのように考えるのは、この言外の意味が取り消し可能なためである。例えば、(15) の下線部の主語 L 転位文の直後に (24) の生起が可能である。

(24) Goofy has a lot of friends because he is generous.

この場合、この主語 L 転位文の後続文脈の話題が Mickey に変わるという推意は取り消される。なお取り消し可能性は推意の特性の中で最も重要と考えられている⁹⁾。加藤 (2008) が指摘するように、GCI の取り消しは特定化された会話の推意 (particularized conversational implicature: PCI) の取り消しに比べて難しい。にもかかわらず、(15) の下線部の主語 L 転位文の直後に (24) を生起させた場合、話題が Mickey に変わるという推意を取り消すことができるのは、(24) の話題が A の関心事である Goofy であるためと思われる。新たな話題に変わることを示唆した後であっても、やはり聞き手の関心事を優先するために話題の変更はやめるという選択は、聞き手に許容されやすいのだと思われる。(15) の下線部の主語 L 転位文の直後に (24) が生起した場合、話し手は直前に生起した文と一貫性 (coherence) を築きながら談話を展開していく筈であるという聞き手の想定が変更されることになる。この変更によって当該の推意が取り消されることになるものと思われる。

1.3. 主語 L 転位文が談話内で果たす機能

本節では、日英語の主語 L 転位文が談話内で果たす機能について、实例に即して考察する。まず英語の实例をみて、次に日本語の实例をみる。(25) はエリザベス女王の即位 60 周年記念にあたっての歴史学者の発言である。

(25) DAVID STARKEY, HISTORIAN: I was a boy of eight. It was the first time I had ever seen the television set let alone a coronation. I've never forgotten it. The queen, she was extraordinarily young. We'd forgotten, she was very pretty, and she was alone, because, of course, she wasn't crowned with Philip. He's only a consul. It was an act of ritual dedication. She swore oaths then which she to the best of her ability has kept and will never break. It's the coronation displays why she would never, ever contemplate abdication. This is a lifetime's commitment.

(<http://transcripts.cnn.com/TRANSCRIPTS/1206/02/se.01.html>)

下線部の主語L転位文の直前までの文話題は「60年前のエリザベス女王の戴冠式当時の歴史学者自身」であるが、この主語L転位文に後続する文ではL転位要素の the queen, つまりエリザベス女王に変わっている。(25)の下線部の主語L転位文は、聞き手に後続する文の話題が the queen に変わるという推意を伝達する機能を果たしている。(26)も(25)の類例である。

- (26) “The Democratic party is just a party of slogans: they only call for freedom,” says Muath Karra, an eyeglass salesman. “But George W. Bush, he is brave, and he is a man of action. I hope he wins this election, because he is a genius - and brave.”

(<http://www.csmonitor.com/2004/0723/p04s01-woiq.html>)

(26)の下線部の主語L転位文の直前の文では、その文話題は「民主党」であるのに対して、主語L転位文に後続する文では、L転位要素の「ジョージ・W・ブッシュ」に変わっている。この主語L転位文は聞き手に後続する文の話題が George W. Bush に変わるという推意を伝達する機能を果たしている。(27)は米大統領のバラク・オバマの発言であるが、談話内に主語L転位文が三つ生起している。

- (27) And then I think about Michelle’s mom, and the fact that 1Michelle’s mom and dad, they didn’t come from a wealthy family. 2Michelle’s dad, he worked a blue-collar job at the sanitary plant in Chicago. And 3my mother-in-law, she stayed at home until the kids got older. And she ended up becoming a secretary, and that’s where she worked at most of her life, as a secretary at a bank.

(<http://www.whitehouse.gov/the-press-office/2012/07/06/remarks-president-campaign-event-0>)

下線部1の直前の文の文話題は「オバマ夫人の母親」であり、下線部1の文話題は「オバマ夫人の母親と父親」であるが、後続文脈の下線部2と下線部3においてこの文話題を継続している。下線部2の直前の文話題は「オバマ夫人の母親と父親」である。下線部2の主語L転位文はL転位要素が Michelle’s dad なので後続する文で文話題が「オバマ夫人の父親」になって談話が展開すると聞き手に予想させる。しかしながら、この予想に反して下線部3の文話題は「オバマ夫人の母親」になっている。また下線部3の後続文脈においても「オバマ夫人の父親」が文話題になっている文はない。このことに関しては、下線部2から生じる後続する文の文話題は「オバマ夫人の父親」に変わるという推意は取り消されたものと考えられる。ここで推意の取り消しが可能なのは、この談話の冒頭の I think about Michelle’s mom という発話によって、聞き手が話し手であるオバマが「オバマ夫人の母親」について語るという期待を抱いているためと思われる。聞き手の期待に応えることを優先するために、話題の変更はやめるという選択は、聞き手にとって許容しやすいと考えられる。下線部3を耳にした聞き手は、話し手が直前の発話と一貫性を築く筈であるという想定を変更することになり、この変更によってこの推意が取り消されることになるものと思われる。下線部3では、直前の文話題が「オバマ夫人の父親」で、後続する

文の文話題がL転位要素の「オバマ夫人の母親」であり、下線部3から生じる後続する文の話題は「オバマ夫人の母親」に変わるといふ推意は取り消されずに談話が展開している。

次に日本語の主語L転位文が談話内で果たす機能をみる。

- (28) 難民研究女子は、自分がマジで「難民」化していることをはっきりと自覚した。しかも、稀なる難病で、ご重体で、(中略)行き場がなくて、生きる糧を得る術がないという、わたしが他人だったら絶対に手の出しようがない、相当深刻な「難民」である。

「難民」か.....。オアシスでの入院生活が始まってからというもの、とんと考える機会もなかった、タイービルマ国境の難民キャンプのことを思い起こしてみた。

難民の友人たち、彼らはみんな、自らが置かれた境遇というものをよく理解していた。わたしになけなしの食材でごはんをごちそうしてくれることはあっても、わたしに何か過度に期待したり、求めたりすることは、一度もなかった。

じゃあキャンプの中で、ビルマ難民が頼っていたものは何だったっけ、と、記憶をよみがえらせてみる。UNHCR(国連難民高等弁務官事務所)の援助米。NGOの急ごしらえの病院。IOM(国際移住機関)のバスに乗り、外の世界に出られない難民キャンプから公的に脱出する唯一の方法である、第三国定住プログラムで欧米へ脱出してゆく姿が、脳裏をよぎった。

つまりそれって、「国家」。「社会」。「制度」。特定の誰かではなく、システムそのものの。
(大野更紗『困ってる人』)

(28)の下線部の主語L転位文の直前までの話題は「(大学院でビルマの難民を研究対象にして)筆者自身」であるが、この主語L転位文に後続する文の話題はL転位要素の「ビルマの難民の友人たち」に変わっている。下線部の主語L転位文は、読み手に後続する文の話題が「ビルマの難民の友人たち」に変わるといふ推意を伝える機能を果たしていると考えられる。(29)の下線部の主語L転位文も談話内で同様の機能を果たしているといえる。

- (29) がっしりと四角い牛乳石鹸は、清潔な甘い白い匂いで、ずっと嗅いでたら安らかに逝けそうな気がする。安息香酸、それは主にシャンプーに含まれる化合物らしいが、私にとっては石鹸の匂いを表す言葉。美しい香りの青酸カリ。念入りに左半身を洗ったら、それだけで疲れて今日はもう終わり。私の身体は広い、泡で全身を包まれたいけど、お尻なんて最南端すぎて手が届かない。
(綿矢りさ『勝手にふるえてろ』)

(29)の下線部の主語L転位文の直前の文の話題は「がっしりと四角い牛乳石鹸」であるのに対して、この主語L転位文に後続する文の話題はL転位要素の「安息香酸」である。下線部の主語L転位文は、聞き手に後続する文の文話題が「安息香酸」に変わるといふ推意を伝える機能を果たしている。(30)は下線部の主語L転位文を境に談話話題が変わる例である。

- (30) 株価が坂道を転げ落ちるように急落しています。1万2千ポイントあったダウは7500

台に、5000ポイント近くあったNASDAQが1100台に。(中略)年内に回復するだろうと言われていた景気は、絶対に今年いっぱいには回復しません。下手すると2-3年は無理かも? テキサスの牧場主は、この難局をどう乗り切るでしょう。たぶん、国民の目を中東に向けさせ、イラクあたりを攻撃して軍需産業だけは「景気回復」というのが関の山だと思います。

世界の資本主義のお手本だったアメリカ、それが今揺らいでいます。エンロンからMCIワールドコム、ゼロックスと粉飾決算の連続。「他にもまだまだ出てくるぞ」と会社の信頼が崩れた結果ではないでしょうか?(中略)アメリカは全てがギャンブル?企業買収もそうで、故山本直純氏が泣いて喜びそうな「大きいことはいい事だ」的に雪だるまのように膨らんで大きくなるアメリカの会社。結局その後始末がきちんとしてきていないから図体だけ大きな中身の無い企業が生まれるのでは?(後略)

(<http://www.mimiyori.com/city/atlanta/diary/us-diary5.php>)

(30)では、下線部の主語L転位文を境に、談話話題が「アメリカ経済の低迷の予想」から「アメリカの大企業の信頼の失墜」に変わっている。この主語L転位文は、「アメリカ経済の低迷の予想」という直前の談話話題が変更されるという推意を伝達する機能を果たしている。これは、(19)の下線部の主語L転位文が、「魔法使いの豪華で恵まれた生活ぶり」という直前の談話話題を変更するという推意を伝達する機能を果たしているのと同様である。(30)の下線部の主語L転位文の直前の文の「軍需産業だけは『景気回復』というのが関の山だと思います」の文話題は、省略されているが、「アメリカ」であり、この主語L転位文と同じである。このように直前の文の文話題とL転位要素によって示される主語L転位文の文話題が同一の場合は、主語L転位文は、直前までの談話話題が後続する談話では変更されるという推意を伝達するものと考えたい。

2. 話し手志向の主語L転位文

本節では、聞き手の談話理解を容易にする目的で使用される聞き手志向の主語L転位文とは異なる目的で使用される、話し手の思考過程が語順に直接反映されている話し手志向の主語L転位文について考察する。なおこのタイプの主語L転位文には二つのタイプがあることを指摘する。まず一つ目のタイプから考察する。(31)-(33)がその例である。

- (31) A: What did the Bishop do in the actress' boudoir?
B: The Bishop, he admonished the actress. (Carlson 1983: 264)
- (32) A: Tell him about Bingo. Tell him about your iguana?
B: My iguana Bingo, he almost bit my finger off. (Manetta 2007)
- (33) A: 山田ってどんなやつだい?
B: 山田, 彼はいいやつだよ。 (牧野 1980: 140)

(31)-(33)の主語L転位文では、AとBとで話題の変更がなく、談話の流れが変わっていない。(31)では、A、Bともに文話題は「司教」であり、談話話題は「司教が女優の寝室で行ったこと」である。(32)の文話題は、A、Bともに「Bが飼っているイグアナ」であり、談話話題は「イグアナのBingoに関する情報」である。また、(33)の文話題は、A、Bともに「山田」であり、談話話題は「山田がどのような人なのか」である。談話の流れの変化を聞き手に知らせる働きをしない、(31)-(33)の主語L転位文を、話し手は何のために用いるのだろうか。この疑問に対しては、話し手がL転位要素に対する評言(comment)を考える時間を引き延ばすために用いる、と主張する。なお評言とは、語られるものについて語る部分のことを指す。(31)-(33)の主語L転位文を使用した場合、対応する無標の語順の文を使用した場合よりも、直前の文脈で問題になっている対象について、評言を提示するまでの時間が若干ではあるが長くかかる。つまり、(31)-(33)のタイプの主語L転位文は、話し手が問題になっている対象についてゆっくりと考える思考過程を反映しているといえる。

このタイプの主語L転位文では話し手の思考過程が語順に直接反映されていることは、話し手が情報を探索中であること、つまり話し手が思考中であることを示す表現と共起しやすいことから窺える。(34)はテレビドラマの中で、喫茶店に一人でいる人物による心内発話である。

- (34) 注文を覚えられてしまうほどルノールに日参する日々。実に規則正しい生活だ。
しかし、何か大切なものが欠如している。大切な何か、それは、それは出会いだ。
(『去年ルノールで』)

この例にみられる「それは、それは」という言い淀みが、評言を探索中であることを示している。また、同様に(35)では、well, you know という言い淀みが評言を探索中であることを示している。

- (35) The girl, the other girl, well, you know, she was just gorgeous. (Acuña Fariña 1995)

(31)-(33)の主語L転位文においても、(36)-(38)が示すように、L転位要素の後に、well や「えーっと」のような、適当な後続表現を探している時に使用する語が生起可能である。

- (36) A: What did the Bishop do in the actress' boudoir?
B: The Bishop, well, he admonished the actress.
(37) A: Tell him about Bingo. Tell him about your iguana?
B: My iguana Bingo, well, he almost bit my finger off.
(38) A: 山田ってどんなやつだい?
B: 山田、えーっと、彼はいいやつだよ。

(39)はKeenan and Schieffelin (1976)がL転位要素と主文の間に長いポーズをいれると容認可能になるとする例である。長いポーズをいれると容認可能になるのは、話し手がL転位要素に対する評言を考える時間を引き延ばすためにこの主語L転位文を用いていることが、聞き手に

理解されるためと思われる。

(39) A: What happened to Tom?

B: ?Tom, he left.

(Keenan and Schieffelin 1976)

なお、このタイプの主語 L 転位文は、(34) や (40) のように、聞き手の存在しない心内発話として使用されることがあるという特徴を有する。(40) は『ねこタクシー』というテレビドラマからの用例である。話し手の妻が子どもの頃に飼っていた犬の名前が、自分と同じであることを妻から告げられ、妻が立ち去った後の場面での心内発話である。

(40) つとむ、それは俺の名前じゃないか。俺はつとむの代わりか。

次に話し手志向の主語 L 転位文の二つ目のタイプについて考察する。(41) (42) の主語 L 転位文においても、A と B とで話題の変更がなく、談話の流れは変わっていない。

(41) A: Who is Ichiro's mother?

B: Yamada Hanako, SHE is his mother.

(Yamaizumi 2011)

(42) A: 誰が一郎の母ですか。

B: 山田花子、彼女が一郎の母です。

(Yamaizumi 2011)

(41) (42) では A, B とともに文話題は「一郎の母」で、談話話題は「一郎の母が誰なのかということ」である。(41) (42) のような主語 L 転位文は、何のために用いられるのであろうか。本稿では直前の質問に対して即座に浮かんだ回答が正しいか否かを判断する時間を確保するために用いられる、と主張する。話し手は即座に浮かんだ回答をまず発話し、その回答が正しいか否かを考え、正しいと判断した場合には、(41) (42) のように L 転位要素の後に主文を生起させる。他方、即座に浮かんだ回答が誤っていると判断した場合には (43) (44) の下線部のように訂正を行う。

(43) A: Who is Ichiro's mother?

B: Yamada Hanako. Correction, Yamada Yoko, she is his mother.

(44) A: 誰が一郎の母ですか。

B: 山田花子、いや、山田葉子、彼女が一郎の母です。

3. 主語 R 転位文と主語後置文

本節では、主語 R 転位文と主語後置文が談話内で果たす機能について考察する¹⁰。R 転位要素が直前の発話に生起している場合、(45) で Grosz & Ziv (1998) が指摘するように、主語 R 転位文を用いることができないことがある。例えば、(46) は容認不可能であるが、R 転位要素

の Jack が直前の A の発話中に生起している。

(45) RD cannot, in general, be used to refer to an entity mentioned in the immediately preceding utterance when NP₁ is used strictly referentially.¹¹⁾ (Grosz & Ziv 1998)

(46) A: Did you see Jack yesterday?

B: #Yes. He is going to Europe, Jack. (# = infelicitous) (Ziv 1994)

その一方、R 転位要素が直前の発話に生起している場合でも、この指摘に反して、主語 R 転位文を用いることができることがある。例えば、(47) の主語 R 転位文のように、R 転位要素によって、聞き手が代名詞化された主文の主語の指示対象を特定することに寄与する情報を提供する場合には、R 転位要素が直前の発話に生起していても容認される。

(47) A: Kevin's sick and John's late.

B: He's always late, John.

(47) では、R 転位要素は、聞き手が主文の主語の he の指示対象が他ならぬ John であることを特定するのに寄与している。このように、主語 R 転位文は、聞き手が代名詞化された主文の主語の指示対象を特定する上で寄与する情報を提供する機能を果たすことがある。しかしながら、これとは異なる機能を主語 R 転位文が果たすことがある。例えば (48) では、主語 R 転位文の主文の it の指示対象が直前の the incident of the baby であることは明白であり、他に候補は存在しない。

(48) In a growing fondness for the girl Mrs Mortimer occasionally remembered and reflected on the incident of the baby. It was very strange and inexplicable to her, the incident of the baby. It filled her with mystery and wonder. It was a mystery beyond comprehension that a girl could conceive and bear a child and then, having delivered it, give it away. She felt she would never be able to grasp the reasons for that. 'You'd think it would be like tearing your own heart out to do a thing like that,' she thought.

(H.E. Bates, *The Good Corn*)

したがって、この R 転位要素の存在が、聞き手の指示対象の特定に寄与しているわけではない。ではこの主語 R 転位文が果たす機能とは何か。本稿では、主語 R 転位文は、談話の流れが変わるという M 推意を伝達する機能を果たすと主張する。このように考えるのは、(48) のような主語 R 転位文は、主語 L 転位文同様、冗長な有標の表現と考えられるからである。同じ主語 R 転位文でも (47) は冗長とはいえない。それは、R 転位要素の存在によって、主文の主語の指示対象の曖昧性が完全に除去されるからである。(48) の主語 R 転位文は、読み手に後続文脈の話題が直前の文の文話題である Mrs Mortimer から、R 転位要素の the incident of the baby に変わるという推意を伝達する機能を果たしているといえる。なお (46) の主語 R 転位文の容認度

が低いのは、AとBで談話の流れが変わっていないためである。

本稿では、主語後置文も談話内において、主語R転位文と同様の機能を果たすと主張する。(49 B₂)の主語後置文は、聞き手がゼロ代名詞として表現されている主文の主語の指示対象を特定する上で寄与する情報を、後置要素によって提供している。

- (49) A: 太郎が病気で次郎が遅刻です。
B₁: ? いつも遅刻なんだよな。
B₂ いつも遅刻なんだよな、次郎は。

これに対して、(50)の主語後置文は、談話の流れが変わるといふ推意を伝達する機能を果たしている。(50)では談話話題が、直前の「太郎が殴った人物は誰か」から、「太郎に対する評価」に推移している。

- (50) A: 太郎が誰を殴ったの?
B: 花子を殴ったの、太郎が。太郎って最低よね。暴力を振るうなんて。

なお、主語R転位文と同じように、主語後置文からもM推意が生じると考えるのは、主語後置文は、「花子を殴ったの」のように、主語をゼロ代名詞として表現した文に比べ冗長で、有標の形式を有するためである。

4. おわりに

本稿では、日英語の主語L転位文、英語の主語R転位文、日本語の主語後置文について考察し、主語L転位文には聞き手志向のタイプと話し手志向のタイプがあり、前者のタイプは、談話の流れが変わるといふM推意を伝達するといふ見解を提示した。また、後者のタイプは、話し手の思考過程を語順に直接反映しており、話し手がL転位要素に対する評言を考える時間を引き延ばすために用いられるタイプと、即座に話し手に浮かんだ回答が正しいか否かを判断する時間を確保するために用いられるタイプがあることを示した。さらに、主語R転位文と主語後置文は、主語L転位文と同様に、談話の流れが変わるといふM推意を伝達する機能を果たすことがあると主張した。

注

- * 本稿の1節と2節は、『日本語用論学会第15回大会発表論文集』第8号に掲載した内容に加筆と修正を加えたものである。
- 1) 日本語の右方転位構文は後置文と呼ばれることが多いので、本稿においてもそのように呼ぶことにする。
 - 2) 用例中のインデックスの使用は発表者によるものである。
 - 3) 出典が明記されていない日本語の用例の容認度の判断は著者によるものである。
 - 4) 日本語では、主語L転位文が談話の中ほどだけではなく冒頭に生起することもある。
(i) 隠密同心、それは旗本寄合席・内藤勘解由に命を預け、人知れず人生の裏道を歩かねばならぬ宿

主語名詞句が転位化されている日英語の左方転位構文と右方転位構文の談話内での機能（海寶）

命を自らに求めた者達である。極悪非道の悪に虐げられ、過酷な法の冷たさに泣く大江戸八百八町の人々をある時は助け、励まし、又、ある時は影の様に支える彼等。だが身をやつし姿を変えて敢然と悪に挑む隠密同心に明日と言う日はない。

(<http://oedosousamou.web.fc2.com/data/nare.html>)

本稿では、(i)のように、談話の冒頭に生起している主語 L 転位文は考察の対象外とする。こうした例については稿を改めて論じたい。

- 5) 出典が明記されていない英語の用例の容認度の判断はカナダ出身の英語母語話者によるものである。
- 6) (9) の下線部の主語 L 転位文の位置に、(i) の無標の語順の文が生起した場合は容認可能とみなされる。
 - (i) What kind of country we are going to give our kids is a very big choice.
- 7) Q は Levinson (2000) で提示されている Q 原理 (Q-principle) を指す。
 - (i) *Q-principle*: Do not provide a statement that is informationally weaker than your knowledge of the world allows, unless providing an informationally stronger statement would contravene the I-principle....
Recipient corollary: Take it that the speaker made the strongest statement consistent with what he knows.... (Levinson 2000: 76)
- 8) Levinson (2000: 391) によると、m 意図 (m-intention) は、それが自分の意図であると聞き手に認識させることによって、聞き手に効果を引き起こそうという話し手の意図のことを指す。
- 9) 澤田 (2001) 参照。
- 10) 主語 R 転位文と主語後置文にも、主語 L 転位文同様、聞き手志向のタイプと話し手志向のタイプがあるように思われる。たとえば、心内発話や独り言として生起する主語後置文は話し手志向といえるのではなかろうか。このタイプの主語 R 転位文と主語後置文についての考察については今後の課題としたい。
- 11) RD は R 転位文 (Right-Dislocation Constructions) のことを指し、NP₁ は R 転位要素のことを指す。

参考文献

- Acuña Fariña, J.C. 1995. "Left-Dislocation Revisited." *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 8. 7-23.
- 井上和子. 1978. 『日本語の文法規則』 東京: 大修館書店.
- Carlson, L. H. 1983. "Dialogue Games: An Approach to Discourse Analysis." Doctoral Dissertation, MIT.
- Enç, M. 1986. "Subject pronouns as topic shifting devices in Turkish." In Dan I. S. and K. Zimmer eds. *Studies in Turkish Linguistics*. 195-208. Amsterdam: John Benjamins.
- Giora, R. 1997. "Discourse Coherence and Theory of Relevance: Stumbling Blocks in Search of a Unified Theory." *Journal of Pragmatics* 27:17-34.
- Givón, T. 1976. "Topic, pronoun and grammatical agreement." In Li, C.N. ed. *Subject and Topic*. 149-188 New York: Academic Press.
- Grosz, B. and Y. Ziv. 1998 "Centering, Global Focus, and Right-Dislocation," In Marilyn Walker, Aravind Joshi and Ellen Prince eds. *Centering Theory in Discourse*. 293-307, Oxford: Clarendon Press.
- 加藤重広. 2008. 「構文と推意 — 助動詞タ形を中心に —」 第 15 回中日理論言語学研究会発表資料.
- Keenan, E.O. and B. Schieffelin 1976. "Foregrounding Referents: a Reconsideration of Left Dislocation in Discourse," *BLS* 2. 240-257.
- 小西友七. 1981. 『アメリカ英語の語法』 東京: 研究社.
- Lambrecht, K. 1994. *Information Structure and Sentence Form: Topic, Focus and the Mental Representation of Discourse Referents*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Levinson, S. 2000. *Presumptive Meanings: The Theory of Generalized Conversational Implicature*. Cambridge,

- MA: MIT Press (田中廣明・五十嵐海理訳『意味の推定』研究社, 東京, 2007)
- 牧野成一. 1980. 『くりかえしの文法』 東京: 大修館書店.
- Manetta, E. 2007. "Unexpected Left Dislocation: An English Corpus Study." *Journal of Pragmatics* 39.1029-1035.
- Reinhart, T. 1982. *Pragmatics and Linguistics: An Analysis of Sentence Topics*. Bloomington: Indiana University Linguistics Club.
- Rodman, R. 1974. "On Left Dislocation." *Papers in Linguistics* 7. 437-466.
- 澤田治美. 2001. 「推意 (Implicature)」小泉保 (編) 『入門語用論研究—理論と応用—』 35-63. 東京: 研究社.
- 高見健一. 1995. 「日英語の後置文と情報構造」高見健一 (編) 『日英語の右方移動構文—その構造と機能—』 149-165. 東京: ひつじ書房.
- Yamaizumi, M. 2011. "Left-Dislocation in Japanese and Information Structure Theory." 国立国語研究所論集 (NINJAL Research Papers) 1. 77-92.
- Ziv, Y. 1994. "Left and Right Dislocations: Discourse Functions and Anaphora," *Journal of Pragmatics*, 22, 629-645.